با مطالعهٔ این رساله شما اولین قدم را بسوی ایجاد مصونیت برای خود، اطفال و خانهٔ تان برمیدارید. در قدم بعدی، ازسازمان های ذیل کمك بخواهید:

منابع و مراجع:

خط مستقیم تلفون فوری برای موسسهٔ خشونت خانوادگی ملی
National Domestic Violence Hotline
1-800-799-7233

اگر چنانچه مشکل شنوایی دارید و بزبانی انگلیسی صحبت میکنید بااین شماره تماس حاصل کنید: 1-800-787-3224

راهنمائی: یك آپریترانگیسی زبان به تلفون شما جواب خواهد داد. نام کشور اصلی تان وزبان متکلمهٔ خودرا به او بگویید، و برای چند دقیقه منتظر باشید تا با یك مترجم که بزبان خودشما صحبت میکند وصل گردید.

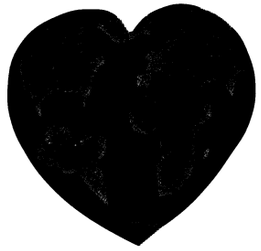
لطفاً فهرست مراجع خدمات محلی را یادداشت نمایید:

این رساله به زبانهای ذیل موجوداست:
عربی، ارمنی، بوسنیایی (کروایشیایی)، کمبودیایی (خمر)، چینیایی، دری (فارسی)، مانگ، کردی، لاوسی (زبان مردم لاوس)، روسی، ، سومالیایی و ویتنامی. برای دریافت این بروشور، به Calif. Refugee Health Program به شمار2087-322 (916) تلفون نمایید.

این رساله توسط California Dept. of Health Services, بخش صحت پناهنده، بامساعدت Domestic Violence Prevention Program، کارمندان بهداشتی پناهندگان در Los Angeles & Merced & Catholic Charities San Diego جدیداً چاپ وبه نشررسیده است. متن اصلی توسط AYUDA, Inc. وFamily ViolencePrevention Fund نگارش یافته است.

(Dari / Farsi)

هیچ کس حق ندارد شما را آزار دهد، حتی کسی که دوستش دارید:



سؤالها و جواب های آنها برای خانمهای پناهنده

خشونت خانوادگی وقتی رخ میدهد که شوهر شما، شوهر قبلی شما، ویا دوست پسرتان (رفیق شما یا مردیکه در خانه با شما زندگی میکند) روز به روز یا هفته به هفته بشما صدمه روحی ویا جسمی وارد مینماید. در ایالات متحدهٔ آمریکا، خشونت خانوادگی «جرم» (crime) قانونی محسوب میشود. این جرم زمانی واقع میشود که آنمرد مرتکب اعمال ذیل گردد:

- تهدید تان کند و سبب صدمه و یا آسیب بشما گردد.
- شما را بزور و برخلاف میلتان وادار به همخوابگی و رابطهٔ جنسی نماید.
- مانع رفتن شما به طبیب (پزشك) شود.
- حیوان اهلی و دست پروردهٔ تان را بکشد، وسایل و لوازم منزلتان را خراب کند، اشیای شخصی و مورد علاقهٔ تان را بشکند، و یا امثال آن.
- پول شما را کنترول کند و یا مانع دید و باز دید شما با فامیل ودوستانتان گردد.
- مانع بیرون رفتن شما از منزل گردد.

اگر در خطر باشم، چه میتوانم بکنم؟

- برای کمك فوری، به شمارهٔ تلفن 911 تماس بگیرید و به گرداننده (تلفون چی) بگویید که به چه زبان صحبت میکنید.
- به یك «پناهگاه» (shelter) بروید، « پناهگاه» یك جای مصون (امن) است، مانند یك خانهٔ بزرگ، جایی که شما و اطفالتان میتوانید درآنجا موقتاً اقامت گزینید، خواب کنیدو غذا بخورید. پناهگاه ها همیشه مجانی استند واکثر اوقات دارای معلومات راجع به دیگر مؤسسات خدماتی در محل زیست شما میباشند.
- از خانه خود به منزل دوست و یا فامیل بروید دور آنجا اقامت اختیار نمایید اما به کسان دیگر نگویید که به کجا اقامت دارید.
- به نمایندگی و یا شعبه ای‌که ضمانت آمدن شما را به ایالات متحدهٔ آمریکا نموده تلفونی تماس بگیرید و راجع به دریافت کمك حقوقی سؤال کنید.

اگر خانهٔ تان را ترك میکنید، بسیار کوشیش کنید تا اطفال تانرا با خود ببرید. چنانچه میتوانیداین اسنادرا با خود همراه داشته باشید :

- جواز راننده گی و یا کارت هویت
- کارت سبز (گرین کارت) و یا (I-94) آی -۹۴
- صورت حساب بانك، کتابچهٔ چك، اسناد بانك
- شناسنامه، قباله (سند) ازدواج
- اسناد موسسهٔ رفاهٔ عامه، اسناد صحی (مدارك مربوط به بیمه) (میدیکل Medi-Cal)، کوپون غذا (Food Stamps)
- کلیه اسناد مربوط به امور مهاجرت
- کارت تأمین اجتماعی (سوشل سکیوریتی :Social Security)
- دوا های ضروری

همچنین، پول خودرا در جای پنهان نگهدارید، و یك دسته کلیداضافی را بالباسهای مورد نیاز تان درهمان جا بگذارید. اگر نتوانید اصل ویا کاپی از اسناد را بگیرید، معلومات لازمه را روی یك ورق کاغذ بنویسید. این اشیاء را داخل یك خریطه یا کیف دستی بگذارید تا حین ترك منزل بتوانید به زودی‌آنها را پیدا کنید، بعلاوه، شما میتوانید کاپی این اسناد را در خانهٔ یکی از دوستتانتان بسپارید.

آیا باید پولیس را خبر کنم؟

بلی. خشونت خانوادگی یك «جرم» است. پولیس میتواند شما واطفالتانرا به منزل فامیل تان و یا دوستانتان و یا بمحل مصون مانند پناه گاه ببرد. اگر پولیس معتقد شود که شوهر و یا دوست پسر شما مرتکب جرم شده، او را توقیف میکند. اگر افسر پولیس بزبان شما صحبت نمی کند کسی دیگر بغیر از بچه ها و شوهر و یا دوست پسرتان را پیدا کنید تا برایتان ترجمه نماید. همیشه از افسر پولیس صورت مکمل گزارش واقعه (incident report) را تقاضاً کنید، که تشریح میدهد چه واقع شده (چه سبب شد که به پولیس تلفون کنید). شمارهٔ گزارش واقعه را تقاضاً کنید تا بتوانید کا پی گزارش را دریافت کنید. همچنین اسم و شمارهٔ نشان (شمارهٔ هویت) افسر پولیس ترتیب کنندهٔ (گزارش) را بپرسید و یادداشت نمایید. اگر شوهر و یا دوست پسر شما را به پاسگاه پولیس بردند، او شاید بمدت کمتر از دو ساعت آزاد گردد، از این وقت استفاده نمایید و بجای مصون بروید.

در آینده چطور میتوانم خودم را محافظه کنم؟

گرفتن یك « حکم محافظت» protection order را در نظر داشته باشید. حکم محافظت به نامهای «حکم توقیف» restraining order و یا «حکم بازداشت» injunction نیز یاد میشود. که میتواند مانع آمدن شخص متجاوز به نزدیکی شما، اطفالتان، و یا اعضای دیگر خانوادهٔ تان گردد. علاوه براین شما میتوانید تقاضا کنید تا شوهر و یا دوست پسر تان از منزل تان بیرون رانده شود تا او نتواند در امور مهاجرتی تان مداخله نماید. برای نافذشدن دستور محافظت، شما باید از پولیس بخواهید تا این حکم را مورد اجرا قرار دهند.

آیا میتوانم حکم محافظت بگیرم حتی اگر تبعهٔ ایالات متحده نباشم؟

بلی. ضروری نیست که شما برای دریافت حکم محافظت تبعه باشید ویا دارای اقامت دایمی قانونی باشید. حقوق دان میتواند بشما کمك کند، اما به وکیل نیازمند نیستید. درخواست را میتوانید از محاکمات حقوقی، پناه گاهای زنان، دفاتر خدمات حقوقی و بعضی ادارات پولیس بدست بیاورید. برای معلومات در مورد روش و قوانین حکم محافظت دردادگستری محل زیست تان، به مراجع ذیل تماس بگیرید: (۱) « وکیل خدمات حقوقی» (وکیل یا حقوق دانی‌که خدمات حقوقی را برای اشخاص کم عاید بطور مجانی فراهم میسازد)، ویا (۲) شعبه یا نمایندگی‌ایکه ضمانت شما را کرده است، و یا (۳) اداره کمك به پناهندگان محلی.

بدون کمك شوهرم، چطور میتوانم اقامت دایمی قانونی دریافت نمایم؟

قانون درمورد خشونت در مقابل زنان، راههایی را ایجاد کرده، که بوسیلهٔ آن خانمهای بدون اسنادی که با اتباع ایالات متحده ویا بااشخاص مقیم دایمی قانونی ازدواج کرده باشند سند اقامت شانرا حصول میدارند. بجای وابستگی به شوهرتان خود شما می‌توانید برای اقامت خودتان و اطفالتان به دفترخدمات مهاجرت و قبول تابعیت (INS) درخواست نمایید. این بنام«عرضحال خودی self-petitioning» یادمیشود. شما باید یك کاپی ازگزارش پولیس را مشهودبه این خشونت خانوادگی در دست داشته باشید. شوهرتان هیچ نقش دراین جریان ندارد و لازم نیست بداند که شما تقاضای اقامت میکنید. قانون مغلق و پیچیده است.

قبل از رفتن به دفتر خدمات مهاجرتی (INS) در مورد با یك کارمند پناه گاه، وکیل مهاجرتی، و یا یکی از اداراتی که فهرست آنها در عقب همین رساله است صحبت کنید. شما باید ازدواج کرده باشید تا عرضحال خودی ترتیب نمایید. اگر ازشوهرتان طلاق نامه دریافت کردید، باید فوراً با وکیل حقوقی تماس بگیرید.

اگر شما توسط دفترخدمات مهاجرتی (INS) توقیف شده باشید و در« جریان اخراج » قرار داشته باشید، شما شاید مجال آنرا داشته باشید تا برای رهایی تان درخواست نمایید. شما باید کاپی راپور پولیس را برای ثبوت خشونت خانوادگی نزدخویش داشته باشید.

شوهرم تهدیدم میکند که اگر اورا ترك کنم اطفالم را از من میگیرد چه میتوانم بکنم؟

اگر شوهر و یا دوست پسر تان شما را میترساند که بچه های تانرا از شما دور میسازد و یا بهمراه خودبکشورش میبرد، شما با ید با استفاده از مراحل ذیل کمك بگیرید :

۱. با دریافت « حُکم سرپرستی custody order» (سند قانونی‌ایکه حق نگهداری اطفال تانرا بشما میدهد). این دستور میتواند شوهر و یا دوست پسر تانرا از گرفتن اطفالتان و بردن شان ازایالات متحده مانع گردد.
۲. یك کاپی از حکم سرپرستی را به وزارت خارجهٔ ایالات متحده بفرستید تا مانع گرفتن ویزا ویا پاسپورت برای اطفالتان گردد. همچنین یك کاپی آنرا بسفارت کشور شوهر و یا دوست پسر تان در ایالات متحده بفرستید.
۳. یك کاپی حکم را بمکاتب (مدارس) بچه هایتان بفرستید و بگویید که بچه هایتان را به هیچ کسی بغیراز شما نسپارند.

اگر شوهرم را رها کنم، چطور میتوانم کمك مالی خودم و اطفالم را تأمین نمایم ؟

قانون، پدربچه های تانرا مؤظف به کمك مالی آنان میداند بدون در نظرداشت وضع مهاجرتی شما. این قانون مورداجرا میباشد حتی اگر با هم زندگی نکنید، و حتی اگر هرگز با او ازدواج هم نکرده باشید.

شما باید با وکیل مهاجرتی ویا اداره ای که ضمانت تان را نموده تماس بگیرید وراجع به دریافت کمك مالی برای اطفالتان در کلفورنیا معلومات حاصل نمایید. بعضی خانمهای ازدواج کرده، شاید مستحق دریافت کمکهای اضافی مالی از شوهرشان نیز گردند. زنان پناهنده میتوانند از کارت آی - ۹۴ شان به حیث مدرك مستحق بودن بکارکردن استفاده کنند.

من یك پناهنده هستم، آیا مستحق دریافت مساعدتهای رفاه عامه و صحی میباشم؟

در پنج سال اول بعد از ورود تان به ایالات متحده، شما مستحق کوپون غذا، مساعدتهای مؤقتی بخانواده های محتاج،کمکهای بهداشتی و دیگر برنامه های مفید اجتماعی چون سایر اتباع ایالات متحده میباشید. اکثر پناهندگانی که پنج سال و بیشتر ازآن در ایالات متحده سکونت دارند ازین پس مستحق کوپون غذا نیستند. معیارهای شایستگی استفاده از کمك های بهداشتی، مساعدتهای مؤقت برای فامیلهای محتاج، و مساعدتهای عمومی برای‌مهاجرینی که مدت پنج سال و یا بیشتر از آن در ایالات متحده اقامت دارند، درهرایالت متفاوت است. لطفاً در این مورد با وکیل مدافع مسائل مهاجرتی و یا اداره ای که ضمانت شما را کرده صحبت نمایید.

آیا اطفالم که تبعهٔ ایالات متحده هستند مستحق دریافت کمکهای اجتماعی و بهداشتی شده میتوانند؟

بلی. اطفال شما که اتباع ایالات متحده هستند مستحق منافع اجتماعی مانند سایراطفال اتباع ایالات متحده میباشند.

اگر به یکی ازین اعمال مبادرت ورزم اخراج خواهم شد؟

اگر شما در ایالات متحده با اسناد قانونی هستید، بواسطهٔ اقامهٔ شکایت نامهٔ خشونت خانوادگی اخراج نمیشوید. شما ممکن است تبعید و یا اخراج شوید اگر اسناد جعلی داشته باشید، مرتکب جرم شده باشید، و یا شرایط ویزای تان را پیروی نکرده باشید.

اگر علیه شوهرم و یا دوست پسرم اقدام کنم او اخراج خواهدشد؟

اگر شما از پناه گاه و یا حقوق دان کمك بگیرید، تبعید و یا اخراج شوهر و یا دوست پسر شما بعید خواهد بود. اگر با پولیس تماس میگیرید و شوهر و یا دوست پسر تان توقیف و به ارتکاب جرم محکوم گردد، او شاید اخراج گردد، و آنهم مربوط میشود به وضع مهاجرتی و جرم او.

****

خود و اطفال تان را مصون نگهدارید. بخاطر داشته باشید،
خشونت خانوادگی یك جرم میباشد.
کمك گرفتن مهم است.

****